

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

MC.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 23 september 1965

Séance plénière du 23 septembre 1965

AANWEZIG
PRESENTS

: De Heer [redacted] Voorzitter/Président;

Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De Heren : [redacted]
vaste leden;

Messieurs: [redacted], membres
effectifs;

De Heer [redacted], plaatsvervangend lid;

Monsieur [redacted] membre suppléant;

De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur [redacted], Inspecteur Général ff., secrétaire;

De Heer [redacted], Adviseur.

1027

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

La Commission permanente de
Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 21 de-
cember 1964 ingediend (dossier nr. 1027):

Vu la requête introduite le 21
décembre 1964 (dossier n° 1027) :

1°) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat:

1°) dénonçant le fait :

- a) het patent voor de verkeersbelas-
ting van verzoeker in het Frans
werd toegestuurd ;
- b) het hoofd van de omslag, waarin het
kwestieuze patent werd toegestuurd
in het Frans was gesteld ;

- a) que la patente pour la taxe de cir-
culation du requérant a été envoyée
en français;
- b) que l'en-tête de l'enveloppe ayant
servi à l'envoi dont question était
rédigée en français;

2°) waarin gevraagd wordt :

2°) demandant :

- a) of het schouwingsbewijs niet is on-
derworpen aan artikel 19, § 1 van
de wet van 2 augustus 1963 ;

- a) si le certificat de visite n'est pas
soumis à l'article 19, § 1 de la loi
du 2 août 1963;

b) of de ontvangerij 3de bureau te Schaarbeek evenals de Technische Autocontrolle te Oudergem niet moeten splitsen ;

b) si le bureau des Recettes, 3ème bureau à Schaerbeek, ainsi que le contrôle technique des véhicules automobiles à Auderghem ne doivent pas être scindés;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Wat punt 1, a) betreft.

En ce qui concerne le point 1, a) :

Overwegende dat het fiscaal kenteken krachtens artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 oktober 1927 op permanente en zichtbare wijze moet zijn aangebracht op het rijtuig ; dat het, samen met het kwijtschrift van de betaling van de verkeersbelasting, een bewijs is dat aan de verkeersbelasting werd voldaan ; dat het fiscaal kenteken dus een getuigschrift is ;

Considérant qu'en vertu de l'article 1er de l'arrêté royal du 30 octobre 1927, le signe distinctif fiscal doit être fixé sur le véhicule d'une manière permanente et à un endroit visible; qu'il constitue, en même temps que la quittance constatant le paiement de la taxe de circulation, une preuve qu'il a été satisfait à la taxe de circulation; que le signe distinctif fiscal constitue un certificat;

Overwegende dat het fiscaal kenteken wordt afgegeven door de ontvanger van de belastingen van het ambtsgebied in casu het 3e bureau van de belastingen te Schaarbeek ; dat dit bureau, waarvan de werkring verschillende gemeenten bestrijkt, een gewestelijke dienst is waarvan de werkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad omvat ; dat krachtens artikel 25 § 1 op die diensten dezelfde regeling van toepassing is als op de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad ;

Considérant que le signe distinctif fiscal est délivré par le receveur des contributions de la circonscription, en l'occurrence le 3ème bureau des contributions à Schaerbeek; que ce bureau, dont le champ d'activité s'étend à plusieurs communes, constitue un service régional dont l'activité comprend des communes de Bruxelles-Capitale; qu'en vertu de l'article 25, § 1, ces services sont soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat krachtens artikel 19, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 door die gewestelijke diensten de getuigschriften die aan particulieren worden afgegeven, gesteld worden in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende ;

Considérant qu'en vertu de l'article 19, § 1 de la loi du 2 août 1963, ces services régionaux rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les ~~actes~~ *certificats* qui sont délivrés aux particuliers;

Overwegende dat de wens van de belanghebbende zich uit ^{door de} taal gebruikt bij het invullen van de verklaring omtrent de aanschaffing van het rijtuig die door de aangever moet worden ingevuld krachtens artikel 25 van de gecoördineerde wetten dd. 10 april 1951 ; dat de taal van keuze van belanghebbende het Nederlands v.s.s;

Considérant que le désir de l'intéressés exprime, à l'achat du véhicule, par la langue qu'il utilise pour remplir la déclaration imposée au requérant par l'article 25 des lois coordonnées du 10 avril 1951; que la langue choisie par l'intéressé était le néerlandais;

Overwegende dat wat het fiscaal kenteken (patent voor de verkeersbelasting) betreft, uit de overgelegde stukken blijkt dat het in het Nederlands was gesteld ; dat wat dit punt betreft het verzoek ontvanke-lijk doch ongegrond is ;

Wat punt 1, b) betreft :

Overwegende dat wat het hoofd van de omslagen betreft volgens een advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, van de wet van 1932 (verslag van 1934 p. 17-18) en volgens de in aansluiting met dat advies genomen beslissing van de Regering de enveloppenhoofden eentalig zijn bij de hoofdbesturen en de daarmee gelijk-gestelde diensten ; dat zij moeten overeen-stemmen met de taal van de correspondentie;

Overwegende dat het kwestieuze enveloppenhoofd in een andere taal was ge-steld dan het bescheid dat aan verzoeker in regelmatige vorm werd opgezonden ; dat dus een briefomslag in strijd met de wet werd gebruikt en dat het verzoek wat dit geval betreft,gegrond is ;

Wat punt 2 a) betreft :

Overwegende wat de beschouwing der voertuigen betreft de lichamen die met het schouwen belast zijn,krachtens artikel 25 van het ministerieel besluit van 10 augustus 1947, onderworpen zijn aan de taal-wet ;

Overwegende dat het schouwings-bewijs een getuigschrift is dat het voer-tuig aan bepaalde technische vereisten vol-doet ;

Overwegende dat krachtens ar-tikel 10 van evenvermeld ministerieel be-sluit het werkgebied van de lichamen die met de schouwing van de voertuigen zijn be-last in het Belgisch Staatsblad wordt be-paald ;

Overwegende dat wat het schou-wingsstation te Oudergem betreft de werk-kring hiervan o.m. gemeenten uit Brussel-Hoofdstad omvat en dat krachtens artikel 25 § 1 op dit station dezelfde regelen

./.

Considérant qu'il appert des piè-ces présentées que le signe distinctif fis-cal était rédigé en néerlandais; qu'en ce qui concerne ce point, la requête est rece-vable mais cependant non fondée;

En ce qui concerne le point, 1, b) :

Considérant qu'en ce qui concerne les en-têtes d'enveloppes, il ressort de l'avis de la C.P.C.L. créée par la loi de 1932 (rapport 1934, pp. 17-18) et de la déci-sion du Gouvernement faisant suite à cet avis que les en-têtes d'enveloppes doivent être unilingues pour les administrations centra-les et pour les services assimilés; qu'ils doivent concorder avec la langue à employer dans la correspondance;

Considérant que l'en-tête de l'en-veloppe en cause était rédigé dans une lan-gue autre que celle du document qui, dans une forme régulière, a été envoyé au requé-rant; qu'une enveloppe contraire à la loi a donc été utilisée et qu'en ce qui concer-ne ce cas, la requête est fondée;

En ce qui concerne le point 2, a) :

Considérant qu'en ce qui concerne la visite des véhicules, les organismes chargés, en vertu de l'article 25 de l'arrê-té ministériel du 10 août 1947, de la visi-te sont soumis à la loi linguistique;

Considérant que le certificat de visite est un certificat attestant que le véhicule satisfait à certaines exigences tech-niques;

Considérant qu'en vertu de l'arti-cle 10 de l'arrêté ministériel précité, le ressort administratif des organismes visi-teurs est déterminé au Moniteur belge;

Considérant qu'en ce qui concerne l'organisme visiteur d'Auderghem, son acti-vité s'étend entre autres à des communes de Bruxelles-Capitale et qu'en vertu de l'ar-ticle 25, § 1, les mêmes règles que celles

.../...

van toepassing zijn als op de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd ;

Overwegende dan ook dat aan verzoeker moet worden geadviseerd dat voor de schouwingsbewijzen uitgereikt door de Technische Autocontrole te Oudergem dezelfde taalregelen gelden als onder punt 1, a) is uiteengezet voor het fiscaal kenteken;

Overwegende dat de keuze van de taal blijkt uit de taal waarin de aanvraag om immatriculatie van het voertuig is gesteld ;

Wat punt 2, b) betreft :

Overwegende dat wat de splitsing van de diensten betreft dit probleem niet tot de bevoegdheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht behoort ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 21 december 1965 is ontvankelijk doch is ongegrond wat 1, a) betreft : het fiscaal kenteken was gesteld overeenkomstig de wet.

Het is ontvankelijk en gegrond wat 1, b) betreft : de kwestieuze omslag diende eentalig Nederlands te zijn.

Artikel 2.- Het schouwingsbewijs is een getuigschrift en moet door de Technische Controle te Oudergem gesteld worden in het Nederlands of het Frans naar de wens van de belanghebbende welke blijkt uit de taal gebruikt bij de aanvraag om immatriculatie van het voertuig ;

Artikel 3.- Wat de vraag vervat in punt 2, b) betreft , verklaart de Commissie zich onbevoegd.

en vigueur pour les services locaux établis à Bruxelles-Capitale sont d'application à cet organisme;

Considérant, dès lors qu'il y a lieu de donner au requérant l'avis selon lequel les mêmes règles linguistiques que celles exposées sub 1, a) pour l'insigne distinctif fiscal sont en vigueur pour les certificats délivrés par le contrôle technique des véhicules automobiles à Auderghem;

Considérant que la langue choisie est celle dans laquelle la demande d'immatriculation est rédigée;

En ce qui concerne le point 2, b) :

Considérant que le problème de la scission des services ne relève pas de la compétence de la C.P.C.L.;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er : La requête du 21 décembre 1965 est recevable mais non fondé en ce qui concerne le point 1, a) : le signe distinctif fiscal était rédigé conformément à la loi.

Elle est recevable et fondée en ce qui concerne le point 1, b) : l'enveloppe en question devait être rédigée exclusivement en néerlandais.

Article 2. : Le certificat de visite est un certificat et il doit être rédigé, par le contrôle technique d'Auderghem, en français ou en néerlandais selon le désir, de l'intéressé, tel qu'il s'est exprimé par la langue utilisée pour la demande d'immatriculation du véhicule;

Article 3. : En ce qui concerne la question reprise sub 2, b), la C.P.C.L. se déclare incompétente.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Financiën om te handelen als naar recht.

Article 4. : Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des Communications et au Ministre des Finances, pour agir tel que de droit.

Gedaan te Brussel, 23 september
1965.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1965.

De Secretaris,

De Voorzitter,
Le Président,

Le Secrétaire,

